

SAB::

Europaische Union. Europáischer Ponds fiir regionale Entwicklung. Evropská unie. Evropský fond pro regionální rozvoj.

mlze/?

SN^CZ

Ah oj sousede. Hallo Hachbar. InterregVA / 2014-2020

ÁNDERUNG ZUM ZUWENDUNGSVERTRAG

**zur Umsetzung eines Projektes im Rahmen des  
Kooperationsprogramms Freistaat Sachsen -  
Tschechische Republik 2014-2020**

ZMĚNA SMLOUVY O POSKYTNUTI DOTACE

na realizaci projektu v rámci Programu spolupráce Česká republika - Svobodný stát Sasko 2014-2020

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Antragsnummer:**  **SAB-Kontonummer:**  **Projekttitel:** | 100328840  25635061  ENZEDRA WeiBe Stellen der lándlichen Geschichte: Einheimische Nutz- und Zierpflanzen ais Weg der regionalen Artenvielfalterhóhung. | **Číslo žádosti:**  **Číslo účtu u SAB:**  **Název projektu:** | 100328840  25635061  ENZEDRA Bílá místa rolnické historie: Místní užitkové a okrasné rostliny jako cesta ke zvyšování druhové rozmanitosti regionu |
| Der zwischen der |  | Dochází ke změně Smlouvy o poskytnutí dotace uzavřené mezi | |
| Sáchsischen Aufbaubank - Fórderbank - Pirnaische StraBe 9, 01069 Dresden  Sitz: Leipzig | | Saskou rozvojovou bankou - dotační bankou - (Sáchsische Aufbaubank - Fórderbank -)  Pirnaische StraBe 9, 01069 Dresden | |

Bundesrepublik Deutschland -SAB-

Sídlo: Leipzig (Lipsko) Spolková republika Německo

- SAB -

und

**Výzkumný ústav rostlinné výroby, v. v. i. Černovická 4987 430 01 Chomutov**

- Lead-Partner - a

**Výzkumný ústav rostlinné výroby, v. v. i. Černovická 4987 430 01 Chomutov**

- Lead partner -

geschlossene Zuwendungsvertrag vom 19.12.2017 wird geándert.

ze dne 19.12.2017.

Es handelt sich um' Ánderungsvertrag Nr. 1. Letzte Ánderung des Zuwendungsvertrages erfolgte mit dem Nachtrag vom 04.02.2019.

Jedná se o v pořadí 1. změnu Smlouvy o poskytnutí dotace. Poslední změna Smlouvy byla provedena Dodatkem ze dne 04.02.2019.

Folgende Bestimmungen wurden geándert: § 3

§ 1 Vertragsgegenstand

1. Gegenstand dieses Vertrages ist die Gewáhrung von

Fórdermitteln der Europáischen Union durch die SAB an den Lead-Partner zur Umsetzung des folgenden Projektes:

1. Projekttitel: ENZEDRA WeiBe Stellen der lándlichen Geschichte: Einheimische Nutz- und Zierpflanzen ais Weg der regionalen Artenvielfalterhóhung.
2. Kooperationspartner:

Dochází ke změně následujících ustanovení: § 3.

§ 1 Předmět smlouvy

1. Předmětem této Smlouvy je poskytnutí dotace Evropské unie

Saskou rozvojovou bankou Lead partnerovi za účelem realizace následujícího projektu:

1. Název projektu: ENZEDRA Bílá místa rolnické historie: Místní užitkové a okrasné rostliny jako cesta ke zvyšování druhové rozmanitosti regionu
2. Kooperační partneři:

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| laufende  Nummer | Herkunftsland | Firma / Einrichtung | Anschrift | Rechtsform |
| Pořadové  číslo | Země původu | Firma / instituce | Adresa | Právní forma |
| LP1 | CZ | Výzkumný ústav rostlinné výroby, v. v. i. | 430 01 Chomutov, Černovická 4987 | Veř. výzkumná instituce |
| PP1 | CZ | Podkrušnohorský zoopark  Chomutov, příspěvková organizace | 430 01 Chomutov, Přemyslova 259 | Příspěvková  organizace |
| PP2 | DE | Sachsen Leinen e.V. | 08396 Waldenburg, Ebersbacher Str. 1 | e.V. (kein Unternehmen) |

MaGgeblich fur die Projektbeschreibung ist der o. g. Projektantrag mit Anlagen, insbesondere der Detaillierten Projektplanung des Gesamtvorhabens (Umsetzung der Meilensteine). Soweit der Begleitausschuss im Rahmen der Entscheidung uber das Projekt Modifizierungen vorgenommen oderÁnderungen beauflagt hat, gilt die Projektbeschreibung nur nach MaBgabe dieser Modifizierungen/Ánderungen.

Rozhodujícím pro popis projektu je shora uvedená Projektová žádost včetně příloh, především Podrobný plán realizace projektu (realizace milníků). V případě, že Monitorovací výbor provedl v rámci rozhodování o projektu modifikace nebo uložil jako podmínku provedení změn v projektu, platí popis projektu pouze ve verzi těchto modifikací / změn.

1. Voraussetzung fur die Gewáhrung und Belassung der Fórdermittel ist:
2. das Fortbestehen des zwischen den Kooperationspartnern, d. h. zwischen dem Lead-Partner und den an dem Projekt beteiligten Projektpartnern, am 24.07.2017 geschlossenen Kooperationsvertrages,
3. die Erfullung der Kriterien der Zusammenarbeit, der in Punkt 4.1.1 des Projektantrages definierten Projektziele und der in § 3 dieses Vertrags definierten Indikatoren bei Planung und Umsetzung des Projektes.
4. Der Lead-Partner erhalt zur Umsetzung des Projektes einen nicht ruckzahlbaren Zuschuss in Hóhe von maximal 423.698,45 EUR ais Anteilsfinanzierung derzuschussfáhigen Ausgaben der Kooperationspartner. Die Hóhe der maximal zuschussfáhigen Ausgaben eines Kooperationspartners ergibt sich aus dem in § 4 enthaltenen Ausgabenplan. Die endgultige Hóhe ergibt sich nach Prufung aller Auszahlungsantráge und aus den ggf. erforderlichen Ánderungsvertrágen.
5. Die zuschussfáhigen Ausgaben werden bis zur Hóhe des fur die Ausgaben des jeweiligen Kooperationspartners gultigen Fórdersatzes bezuschusst. Der fur den jeweiligen Kooperationspartner gultige Fórdersatz entspricht dem Prozentsatz der EFRE-Mittel im Finanzierungsplan (§ 4 Abs. 2).
6. Die Fórdermittel sind wirtschaftlich und sparsam sowie ausschlieBlich zur Finanzierung des Projektes zu verwenden.
7. Předpokladem pro poskytnutí a zachování dotačních prostředků je:
8. trvání Smlouvy o spolupráci, uzavřené dne 24.07.2017 mezi kooperačními partnery, tzn. mezi Lead partnerem

a projektovými partnery, kteří se projektu účastní,

1. splnění kritérií spolupráce, dosažení cílů projektu definovaných v bodu 4.1.1 Projektové žádosti a ukazatelů, definovaných

v § 3 této Smlouvy, během přípravy a realizace projektu.

1. Lead partner obdrží za účelem realizace projektu nevratný příspěvek ve výši nejvýše 423.698,45 EUR jako podíl na financování způsobilých výdajů kooperačních partnerů. Nejvyšší částka způsobilých výdajů za každého kooperačního partnera vyplývá z plánu výdajů obsaženého v § 4. Konečná částka za každého kooperačního partnera se určí na základě výsledků kontroly všech žádostí o výplatu a z příp. změn k této Smlouvě.
2. Dotace je poskytována na krytí způsobilých výdajů až do výše dotační sazby, platné pro výdaje příslušného kooperačního partnera. Dotační sazba, platná pro příslušného kooperačního partnera, odpovídá procentní sazbě prostředků EFRR v plánu financování (§ 4 odst. 2).
3. Dotační prostředky je nutno vynakládat účelně, hospodárně a efektivně, jakož výlučně za účelem financování projektu.

§ 2 Projektzeitraum

1. Das Projekt ist im Zeitraum vom 28.07.2017 bis 31.12.2020 durchzufuhren. Es gilt mit dem Datum des Projektabschlusses ais beendet, d.h. sámtliche projektbezogenen Tátigkeiten aller Kooperationspartner mussen bis zu diesem Datum vollstándig durchgefuhrt werden.
2. Ausgaben sind nur zuschussfáhig, wenn sie spátestens 30 Tage nach dem Datum des Projektabschlusses bezahlt und die zugrundeliegenden Leistungen spátestens bis zum Projektabschluss erbracht wurden.

§ 2a Zweckbindungsfrist

1. Die Zweckbindungsfrist betrágt fúnf Jahre und beginnt einen Arbeitstag nach der Buchung der Abschlussauszahlung bei der SAB.
2. Wáhrend der Zweckbindungsfrist mussen die gefórderten Wirtschaftsguter bei dem Kooperationspartner verbleiben, dem die Ausgabe fur das jeweilige gefórderte Wirtschaftsgut zuzurechnen ist, und zweckentsprechend genutzt werden.

§ 3 Indikatoren

Bis zum Projektabschluss gemáR § 2 Abs. 1 sind folgende Indikatoren zu erfůllen:

§ 2 Doba realizace projektu

1. Projekt je nutno realizovat v období od 28.07.2017 do 31.12.2020. K datu ukončení projektu je projekt považován za ukončený, tj. do tohoto data musí v plném rozsahu proběhnout veškeré činnosti všech kooperačních partnerů, které s projektem souvisejí.
2. Výdaje jsou způsobilé pouze tehdy, pokud byly uhrazeny

nejpozději 30 dní po datu ukončení projektu a pokud byla plnění, která jsou základem těchto výdajů, poskytnuta nejpozději do dne ukončení projektu.

§ 2a Doba účelového vázání prostředků

1. Doba účelového vázání prostředků činí pět let a počíná běžet od prvního pracovního dne následujícího po dni zúčtování závěrečné výplaty v SAB.
2. Během doby účelového vázání prostředků musí podpořený investiční majetek zůstat ve vlastnictví kooperačního partnera, který realizoval výdaje na pořízení příslušného podpořeného investičního majetku, a být používán v souladu s účelem, pro který byl pořízen.

§ 3 Ukazatele

Do doby ukončení projektu podle § 2 odst. 1 je nutno splnit následující ukazatele:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Indikátor** | **Ukazatel** | **Wert/Hodnota** |
| Fláche der Habitate, die fúr Zwecke eines besseren Erhaltungszustandes unterstutzt werden | Plocha stanovišť, která jsou podporována s cílem zlepšit jejich stav z hlediska ochrany | 1 |
| Anzahl neu geschaffener Strategien und Werkzeuge | Počet nově vytvořených strategií a nástrojů | 3 |

Fláchen, bei denen gemeinsame Lósungsansátze zum Erhalt und zur Unterstútzung der biologischen Vielfalt zur Anwendung kommen

Rozloha ploch, na nichž jsou uplatňována společná řešení na zachování a podporu biologické rozma-nitosti

§ 4 Ausgaben- und Finanzierungsplan, Auszahlung

1. Ausgabenplan

§ 4 Plán výdajů a financování projektu, platba

1. Plán výdajů

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Ausgabenarten | druhy výdajů | Partner | Gesamtausgaben in EUR | Zuschussfáhige Ausgaben in EUR  (tatsáchliche Ausgaben + Pauschale) | Zuschussfáhige tatsáchliche Ausgaben in EUR | Pauschale in EUR |
| Celkové výdaje v EUR | Způsobilé výdaje v EUR  (skutečné výdaje + paušální částky) | Způsobilé skutečné výdaje v EUR | Paušální částka v EUR |
| Personalkosten | Osobní náklady | LP1 | 144.844.77 | 144.844,77 | 144.844,77 | 0,00 |
| PP1 | 71.579,52 | 71.579,52 | 71.579,52 | 0,00 |
| PP2 | 137.877,85 | 137.877,85 | 137.877,85 | 0,00 |
| Sachkosten | Věcné náklady | LP1 | 51.126.72 | 51.126,72 | 29.400,00 | 21.726,72 |
| PP1 | 17.146,93 | 17.146,93 | 6.410,00 | 10.736,93 |
| PP2 | 51.681,68 | 51.681,68 | 31.000,00 | 20.681,68 |
| Kosten fůr  Ausrůstungsgůter und Investitionen | Výdaje na vybavení a investice | LP1 | 17.676,30 | 17.676,30 | 17.676,30 |  |
| PP1 | 6.535,00 | 6.535,00 | 6.535,00 |
| PP2 | 0,00 | 0,00 | 0,00 |
| Gesamt (Partner) | Celkem (partner) | LP1 | 213.647,79 | 213.647,79 | 191.921,07 | 21.726,72 |
| PP1 | 95.261,45 | 95.261,45 | 84.524,52 | 10.736,93 |
| PP2 | 189.559,53 | 189.559,53 | 168.877,85 | 20.681,68 |
| davon Projekt- vorbereitungskosten | z toho náklady na pnpravu projektu | LP1 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 |
| PP1 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 |
| PP2 | 4.000,00 | 4.000,00 | 4.000,00 | 0,00 |
| Gesamt | Celkem |  | 498.468,77 | 498.468,77 | 445.323,44 | 53.145,33 |

1. Finanzierungsplan

2. Plán financování

* Der Ausgabenplan und der Finanzierungsplan sind verbindlich. Fur die Zuschussfáhigkeit der Ausgaben und die Anforderungen an ihren Nachweis gelten im Úbrigen die Bestimmungen des Gemeinsamen Umsetzungsdokumentes. In den Allgemeinen Vertragsbedingungen enthaltene Bestimmungen bleiben unberuhrt.
* Die Art der Fórderung der im Ausgabenplan genannten Personalkosten (ais tatsáchliche Kosten oder ais Personalkostenpauschale) istfur jeden Kooperationspartner fur den gesamten Projektzeitraum verbindlich und kann nicht geándert werden.

Plán výdajů a plán financování jsou závazné. Obecně platí pro způsobilost výdajů a jejich dokladování ustanovení Společného realizačního dokumentu. Podmínky obsažené ve Všeobecných smluvních podmínkách tím nejsou dotčeny.

Způsob financování osobních nákladů uvedených v plánu výdajů (jako skutečné náklady nebo jako paušální částka) je pro každého kooperačního partnera pro celou dobu realizace projektu závazný a nelze jej měnit.

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Koop­  erations­  partner | Fórdermittel der EU in EUR | % | Kofinanzierung der EU-Mittel  (aus dem Staatshaushalt SachsensZder Tschechischen  Republik) in EUR | % | sonstige óffent- liche Mittel zur Finanzierung der zuschussfahigen Ausgaben in EUR | % | Zwischensumme der óffentlichen Finanzierung in EUR | % | private Finanzierung in EUR | % | Nettoprojekt- einnahmen in EUR | Sonstige Mittel zur Finanzierung nicht- zuschussfáhiger Ausgaben in EUR | Gesamtsumme der Finanzierung in EUR |
| Koope­  rační  partner | dotační prostředky EU v EUR | % | dotační prostředky na spolufinancování prostředků EU (ze státního rozpočtu České republiky/Saska) v EUR | % | Ostatní veřejné prostředky na spolufinancování způsobilých výdajů v EUR | % | veřejné financováni - mezisoučet  v EUR | % | soukromé financování v EUR | % | čisté přijmy projektu v EUR | ostatní prostředky na spolufinancování nezpůsobilých výdajů v EUR | celková částka financování v EUR |
| LP1 | 181.600,62 | 85,00 | 10.682,39 | 5,00 | 21.364,78 | 10,00 | 213.647,79 | 100,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 213.647,79 |
| PP1 | 80.972,23 | 85,00 | 4.763,07 | 5,00 | 9.526,15 | 10,00 | 95.261,45 | 100,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 95.261,45 |
| PP2 | 161.125.60 | 85,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 161.125,60 | 85,00 | 28.433,93 | 15,00 | 0,00 | 0,00 | 189.559,53 |
| Gesamt/  celkem | 423.698,45 | 85,00 | 15.445,46 | 3,10 | 30.890,93 | 6,20 | 470.034,84 | 94,30 | 28.433,93 | 5,70 | 0,00 | 0,00 | 498.468,77 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Jahr** | **Betrag in EUR** | **Bezeichnung** |
| **Rok** | **Částka v EUR** | **Název** |
| 2018 | 23.507,20 | KP SN-CZ EU-SN P2 |
| 2018 | 18.705,79 | KP SN-CZ EU-CZ P2 |
| 2019 | 11.940,40 | KP SN-CZ EU-SN P2 |
| 2019 | 68.266,00 | KP SN-CZ EU-CZ P2 |
| 2020 | 60.422,00 | KP SN-CZ EU-SN P2 |
| 2020 | 78.775,00 | KP SN-CZ EU-CZ P2 |
| 2021 | 65.256,00 | KP SN-CZ EU-SN P2 |
| 2021 | 96.826,06 | KP SN-CZ EU-CZ P2 |

Die Fórdermittel werden dem Lead-Partner fůr den unter § 2 genannten Projektzeitraum in Teilbetrágen (Jahresscheiben) wie folgt zur Verfůgung gestellt:

Dotační prostředky jsou Lead partnerovi dány k dispozici po dobu realizace projektu podle § 2 v dílčích částkách (ročních platbách), a to následujícím způsobem:

Die SAB kann die Jahresscheiben ándern, wenn in einem Jahr keine ausreichenden Haushaltsmittel zur Verfůgung stehen.

1. Die Aufteilung der Jahresscheiben ist verbindlich. Es besteht keine Verpflichtung der SAB zur Auszahlung, wenn die jeweilige Jahresscheibe nicht rechtzeitig abgerufen wird, d. h. wenn die bewilligten Mittel nicht bis zum 31.08. des laufenden Jahres per Belegliste mit Auszahlungsantrag bei der Kontrollinstanz zur Abrechnung vorgelegt werden. Fůr Mittelůbertragungen zwischen den Jahresscheiben gilt Art. Vlil. Abs. 4 der Allgemeinen Vertragsbedingungen.

V případě, že v daném roce není k dispozici dostatečný objem rozpočtových prostředků, může Saská rozvojová banka přikročit ke změně plánu ročních plateb.

1. Plán ročních plateb je závazný. SAB není zavázána k výplatě, pokud nebyla roční platba čerpána včas, tzn. pokud prostředky schválené na příslušný rok nebyly do 31.08. běžného roku předloženy kontrolorovi k vyúčtování ve formě soupisky výdajů se žádostí o platbu. Pro přesun prostředků platí čl. Vlil. odst. 4 Všeobecných smluvních podmínek.
2. Voraussetzung fůr eine Auszahlung ist, dass ein

Kooperationspartner zuschussfáhige Ausgaben getátigt, d. h. Zahlungen geleistet hat (Erstattungsprinzip). Ausgaben werden nur anteilig entsprechend dem Fórdersatz erstattet.

§ 5 Sonstige Bestimmungen und Auflagen

Auflagen und Bedingungen fůr tschechische

**Kooperationspartner**

1. Der LP hat die tschechischen Einrichtungen Umweltzentrum Meluzína und Český svaz ochránců přírody (ČSOP) zu kontaktieren und an deren Vorarbeiten anzuknůpfen. Entsprechende Nachweise sind spátestens mit dem letzten Auszahlungsantrag vorzulegen.
2. Der Lead-Partner ist verpflichtet, diesen Vertrag innerhalb von 30 Tagen nach dessen Unterzeichnung im Vertragsregister im Einklang mit dem tschechischen Gesetz Nr. 340/2015, uber das

Vertragsregister, in geltender Fassung (Vertragsregistergesetz), zu veróffentlichen. Weiterhin ist der Lead-Partner verpflichtet, einen Nachweis uber den Tag der Veróffentlichung des Vertrages im Vertragsregister unverzůglich bei der SAB vorzulegen. Der Lead- Partner nimmt zur Kenntnis, dass die Nichterfúllung der Veróffentlichungspflicht im Einklang mit dem Vertragsregistergesetz die Ungúltigkeit dieses Vertrages von Beginn an zu Folge hat.

*Folgende Auflage wurde bere its erfůllt:*

Dieser Vertrag gibt keinen Anspruch auf eine Mitfinanzierung aus dem Staatshaushalt der Tschechischen Republik. Ein solcher Anspruch entsteht erst durch eine Entscheidung des Ministeriums fůr Regionalentwicklung uber die Mitfinanzierung des Projektes aus dem Staatshaushalt der Tschechischen Republik. Werden diese

1. Předpokladem pro výplatu dotace je skutečnost, že kooperační partner realizoval způsobilé výdaje, tj. zaplatil (princip zpětného proplácení). Výdaje jsou propláceny podílově v závislosti na dotační sazbě.

§ 5 Ostatní ustanovení a podmínky

Podmínky a povinnosti pro české kooperační partnery

1. LP musí kontaktovat Ekologické centrum Meluzína a Český svaz ochránců přírody (ČSOP) a navázat na dostupné výsledky jejich projektů v této oblasti. Toto musí žadatel doložit nejpozději s poslední Žádostí o platbu.
2. Lead partner je povinen tuto Smlouvu zveřejnit v registru smluv do 30 dnů ode dne jejího uzavření v souladu se zákonem č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), v platném znění. Lead partner je dále povinen předložit SAB bez zbytečného odkladu doklad o dni zveřejnění této Smlouvy v registru smluv. Lead partner bere na vědomí, že nesplnění povinnosti zveřejnění této Smlouvy v souladu se zákonem o registru smluv má za následek neplatnost této Smlouvy od počátku.

*Následující podmínka již byla splněna:*

Tato Smlouva nezakládá nárok na spolufinancování ze státního rozpočtu České republiky. Takovýto nárok vzniká teprve rozhodnutím Ministerstva pro místní rozvoj o spolufinancování projektu ze státního rozpočtu České republiky. V případě, že tyto finanční prostředky nebudou poskytnuty, je nutno v případě kooperačního partnera LP,

Finanzmittel nicht gewáhrt, muss die beim tschechischen

Kooperationspartner LP, PP1 entstehende Finanzlucke anderweitig finanziert werden. Die Sicherstellung der Finanzierung ist bis zuř ersten Auszahlung der Fórdermittel aus privaten bzw. anderen Quellen nachzuweisen.

§ 6 Schlussbestimmungen

1. Verbindliche Bestandteile dieses Vertrags (siehe Anlagen) sind:
2. Allgemeine Vertragsbedingungen
3. Gemeinsames Umsetzungsdokument
4. Der Vertrag wird in zweifacher Ausfertigung erstellt. Jede Vertragspartei erhált ein Exemplar. Der Lead-Partner wird jedem Projektpartner eine Mehrfertigung des Vertrages ubergeben.
5. Ánderungen und Ergánzungen des Vertrages bedurfen der Schriftform.
6. Der Lead-Partner versichert, dass er alle Erfordernisse des fur ihn anwendbaren Rechts einhált.
7. Sollten einzelne Bestimmungen dieses Vertrages ganz oder teilweise unwirksam oder undurchfuhrbar sein, bleibt die Gůltigkeit der ubrigen Bestimmungen hiervon unberúhrt. Dies gilt auch, wenn der Vertrag eine Lucké aufweist. In diesen Fallen verpflichten sich die Vertragspartner, eine die unwirksame Bestimmung ersetzende Vereinbarung so zu treffen, wie sie sie bei Kenntnis der Unwirksamkeit, Undurchfůhrbarkeit oder Lucké in rechtlich zulássiger Weise getroffen hátten.
8. Dieser zivilrechtliche Vertrag unterliegt deutschem Recht. Gerichtsstand fur alle Streitigkeiten aus diesem Vertrag ist Dresden.
9. Der Zuwendung liegen Subventionen der Europáischen

PP1 zajistit nepokrytou část financování z jiných zdrojů. Zajištění financování ze soukromých, případně jiných zdrojů, je nutno doložit do okamžiku první výplaty dotačních prostředků.

§ 6 Závěrečná ustanovení

1. Nedílnými součástmi této Smlouvy jsou (viz přílohy):
2. Všeobecné smluvní podmínky
3. Společný realizační dokument
4. Tato smlouva je sepsána ve dvou vyhotoveních, každá smluvní strana obdrží jedno vyhotovení. Lead partner předá každému partnerovi projektu kopii této Smlouvy.
5. Změny a dodatky této smlouvy musejí být učiněny v písemné formě.
6. Lead partner prohlašuje, že bude dodržovat veškeré požadavky vyplývající pro něj z platných právních předpisů.
7. Stane-li se některé ustanovení této Smlouvy úplně nebo částečně neplatným nebo neúčinným, zůstává tím platnost a účinnost ostatních ustanovení nedotčena. To platí také v případě, kdy strany opomenou ve smlouvě upravit některá práva a povinnosti.

V tom případě se smluvní strany zavazují dohodnout se na ustanovení nahrazujícím nepoužitelné ustanovení, jako by to učinily právně přípustným způsobem, kdyby si byly vědomy neplatnosti, neúčinnosti či opomenutí úpravy některých práv

a povinností.

1. Tato soukromoprávní smlouva podléhá německému právu.

Místem soudní příslušnosti pro všechny spory vzniklé z této Smlouvy jsou Drážďany.

1. Součástí dotace je finanční podpora Evropské unie a Svobodného

Gemeinschaft und des Freistaates Sachsen zugrunde, auf welche der § 264 des Strafgesetzbuches (StGB) und gemálJ § 1 des Subventionsgesetzes des Landes Sachsen die §§ 2 bis 6 des Gesetzes gegen missbráuchliche Inanspruchnahme von Subventionen (SubvG) Anwendung finden. Nach § 3 SubvG sind die Kooperationspartner verpflichtet, der SAB unverzůglich alle Tatsachen mitzuteilen, die der Bewilligung, Gewáhrung, Weitergewáhrung, Inanspruchnahme oder dem Belassen der Subvention oder des Subventionsvorteils entgegenstehen oder fůr die Růckforderung der Subvention oder des Subventionsvorteils erheblich sind. Subventionserhebliche Tatsachen in diesem Sinne sind insbesondere:

* Ziffern 1 bis 5, 6.2 (Erklárung zu Antrágen auf Fórdermittel aus anderen Fórderprogrammen) sowie 7 im Projektantrag,
* die zum Antrag eingereichten Unterlagen, insbesondere die Detaillierte Projektplanung und die Nachweise zur Finanzierung,
* die der Auszahlung zugrunde liegenden Angaben zu den Projektausgaben einschlieftlich der Beleglisten sowie
* die Angaben zum Fortschritt des Projektes.

1. Dieser Vertrag tritt ab dem Tag seiner Veróffentlichung im Vertragsregister im Einklang mit dem Vertragsregistergesetz in Kraft.

Unterzeichnung durch die vertretungsberechtigte Person der SAB

Ort, Datum, Unterschrift, Stempel

státu Sasko, na které se vztahují ustanovení § 264 německého trestního zákoníku SRN (StGB) a podle § 1 zákona o subvencích Svobodného státu Sasko §2 a §6 zákona proti zneužívání subvencí (SubvG). V souladu s § 3 zákona proti zneužívání subvencí (SubvG) jsou kooperační partneři povinni sdělit Saské rozvojové bance bezodkladně všechny skutečnosti, které brání schválení, poskytnutí, předání, využití nebo ponecháním si dotace nebo výhody z ní vzniklé nebo které jsou podstatné pro nárok na vrácení subvence nebo výhody z ní vzniklé. Skutečnostmi podstatnými pro poskytnutí dotace jsou v tomto smyslu zejména:

* body 1 až 5, 6.2 (prohlášení o žádostech o dotační prostředky z jiných dotačních programů) a bod 7 v Žádosti o poskytnutí dotace,
* podklady, předložené společně se Žádostí, především detailní popis projektu a doklady o financování projektu,
* údaje k výdajům projektu včetně soupisek, které jsou základem pro proplacení dotace a
* údaje o pokroku projektu.

1. Tato Smlouva nabývá účinnosti dnem řádného zveřejnění v registru smluv v souladu se zákonem o registru smluv.

Podpis osoby oprávněné jednat za SAB

Místo, datum, podpis, razítko

Unterzeichnung durch die vertretungsberechtigte Person des Lead-Partners

Ort, Datum, Name In Druckbuchstaben, Unterschrift, Stempel

Sáchsische Aufbaubank - Fórderbank - Pimalsche Strafie 9, 01069 Dresden Sitz: Leipzig SWIFT/BIC: SABDDE81XXX

Glaubiger-iD: DE42ZZZ00000034715 Postanschrift: 01054 Dresden. Telefon 0351 4910-0, Telefax 0351 4910-4000 USMD: DE179593934 Internet: [www.sab.sachsen.de](http://www.sab.sachsen.de)

Podpis osoby oprávněné jednat za Lead partnera

Místo, datum, jméno tiskacími písmeny, podpis, razítko ÍWA15 o/; 201g ý •

Saská rozvojová banka-dotační banka - Pirnaische Stra&e 9. 01069 Dresden sídlo: Leipzig SWIFT/BIC: SABDDE81XXX kód příjemce inkasa: DE42ZZ200000034715 DIČ: DE179593934 poštovní adresa: 01054 Dresden, telefon \*49(0)351 4910-0, telefax:+49 (0)351 4910-4000 internet: [www.sab.sachsen.de](http://www.sab.sachsen.de)